



Научная статья

Учимся писать заголовки научных статей

DOI 10.31483/r-99843

УДК 811.111'36

Кочкарева И.В.

ФГБОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет»,  Пермь, Российская Федерация. ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2288-7434>, e-mail: ikochkareva@yandex.ru

Резюме: В статье рассматриваются основные рекомендации по написанию заголовков статей, предназначенных для публикации в научных журналах. Актуальность темы, затронутой в данной статье, связана с тем, что в настоящее время преподаватели столкнулись с необходимостью обучить магистрантов как языковых, так и неязыковых специальностей написанию научных статей на английском языке. Заголовок является очень важной частью статьи, поскольку именно он представляет в сжатом виде основную информацию о содержании публикации. Удачная формулировка заголовка может заинтересовать читателя и подтолкнуть его к прочтению статьи. Напротив, слишком сложные для понимания, громоздкие, а также расплывчатые формулировки заголовков вряд ли привлекут внимание и вызовут интерес потенциального читателя.

Целью исследования является обзор рекомендаций по написанию заголовков, которые можно найти в англоязычной литературе. Автор анализирует также типичные ошибки, которые допускают русскоязычные авторы при написании заголовков статей на английском языке.

Методы, применяемые в ходе исследования, включают анализ, описание, наблюдение, сравнение.

Результаты исследования показали, что наиболее распространенными причинами возникновения ошибок при формулировании заголовков являются языковая интерференция и незнание особенностей англоязычной коммуникативной культуры, касающихся письменной коммуникации в научной сфере.

Делается вывод о том, что в программу обучения магистрантов необходимо включить курс «Письменная иноязычная коммуникация в академической сфере», который позволит ознакомить учащихся с основными особенностями научных статей на английском языке и научить будущих авторов грамотно формулировать заголовки своих публикаций.



Ключевые слова: заголовок, научная статья, типичные ошибки, коммуникативная культура, научный стиль.

Для цитирования: Кочкарева И.В. Учимся писать заголовки научных статей // Развитие образования. – 2021. – Т. 4, №4. – С. 53-56. (In Russ.) DOI:10.31483/r-99843.

Research Article

Learning to Write Titles for Research Articles

Irina V. Kochkareva

 FSBEI of HE "Perm State National Research University",
Perm, Russian Federation. ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2288-7434>, e-mail: ikochkareva@yandex.ru

Abstract: The article discusses the basic guidelines for writing titles of articles intended for publication in scientific journals. The relevance of the topic touched upon in this article is due to the fact that currently teachers are faced with the need to train master degree students at both linguistic and non-linguistic faculties to write scientific articles in English. The title is a very important part of the article, since it presents in a concise form the main information about the content of the publication. A well-formulated title can interest the reader and make him or her eager to read the article. On the contrary, titles which are too complicated to understand, cumbersome, and vague are unlikely to attract attention and arouse the interest of a potential reader.

The aim of the study is to provide an overview of guidelines for writing titles that can be found in the English-language literature. The author also analyzes the typical mistakes that Russian-speaking authors make when writing titles of articles in English.

Research methods include analysis, description, observation, comparison.

The results of the study showed that the most common causes of errors in the formulation of titles are linguistic interference and ignorance of the peculiarities of the English-speaking communicative culture related to written communication in the scientific field.

It is concluded that the course «Written academic communication in English» should be included in the Master course program, which will familiarize students with the main features of scientific articles in English and teach future authors to correctly formulate the titles of their publications.



Keywords: title, research article, typical mistakes, communicative culture, research style.

For citation: Kochkareva I.V. (2021). Learning to Write Titles for Research Articles. *Razvitie obrazovaniya = Development of education*, 4(4), 53-56. (In Russ.) DOI 10.31483/r-99843.

Ўслăлăх статийи

Ўслăлăх статийсен ячăсене сьрма вѳренетпѳр

Кочкарева И.В.

АВ «Пермь патшалăх наци тѳпчев университетѳ» ФПБВУ,  Рассей, Пермь. ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2288-7434>, e-mail: ikochkareva@yandex.ru

Аннотаци: Статьяра ѳслăлăх журналѳсенче пичетлесе кăларма палăртнă статьясен ячăсене сьрма вѳрентекен чи кирлѳ сѳнѳсене пăхса тухнă. Статьяра тапратнă темăн пѳлтерѳшлѳхѳ преподаватѳльсем магистрантсене

чѣлхепе сыхӑннисене те, сыхӑнманнисене те акӑлчанла статьясем сырттарассинчен килет. Публикаци синчен тѣп информация панӑран ят статьян чи пѣлтерѣшлѣ пайѣ пулса тӑрать. Вырӑнлӑ ӑсталанӑ ят вулакана касӑклантарса яма тата вулама хистеме пултарать. Ҫав вӑхӑтрах статьясен ӑнланма йывӑр, нумай сӑмахлӑ тата уҫӑмсӑр ҫавӑрса хунӑ ячӣене вулакан асӑрхас ҫук, статийне те уҫса пӑхмѣ.

Тѣпчевӣн тѣллевӣ ятсем синчен акӑлчанла сырнӑ сӣнӣусене пӑхса тухасси пулса тӑрать. Автор тата вырӑс чѣлхиллѣ сын ятсене акӑлчанла сырнӑ чухне тӑвакан йӑнӑшсене тишкерет.

Тѣпчев ирттернӣ май усӑ курнӑ меслет шутне тишкерӣ, каласа пару, сӑнав, танлаштару кӣрет.

Тѣпчев результатчӣсем тӑрӑх, статьясен ятне тунӑ чухнехи чи сарӑлнӑ йӑнӑшсем тепӣр чѣлхе витѣмѣпе е акӑлчансен ӑслӑлӑх ҫырӑвӣпе хутшӑнса йӣркеленнӣ культурина пѣлменнипе пулаҫҫѣ.

Автор *пѣтѣмлетӣре* каланӑ тӑрӑх, магистрантсен вӣренӣ планне «Академи хутлӑхнӣнче ютла ҫырса хутшӑнасис» курс кӣртмелле. Вӑл акӑлчанла сырнӑ ӑслӑлӑх статийсен уйрӑмлӑхӣсемпе паллаштарма тата пулас авторсене хайсен малашне пичетре тухмалли ӣҫӣсен ячӣене кирлӣ пек ҫавӑрса ҫырма вӣрентӣчӣе.

Тѣп сӑмахсем: ят (заглави), ӑслӑлӑх статийи, ӑнлӑ сарӑлнӑ йӑнӑшсем, хутшӑну культури, ӑслӑлӑх стилӣ.

Цитатӑлама: Кочкарева И.В. Ӑслӑлӑх статийсен ячӣене ҫырма вӣрентпӣр // Вӣренӣ аталанӑвӣ. – 2021. – Т. 4, №4. – С. 53-56. DOI 10.31483/r-99843.

Введение

Процессы глобализации, охватившие многие сферы нашей жизни, коснулись и науки. Интенсивно идет процесс обмена новыми научными знаниями, открытиями и гипотезами. Отечественные ученые наряду с зарубежными коллегами активно публикуют свои статьи в международных журналах, большинство из которых издается на английском языке. Все больше научных проектов реализуется российскими учеными совместно с исследователями из-за рубежа. Публикации в журналах, входящих в такие авторитетные базы данных, как Web of Science и Scopus, стали в наше время неотъемлемой частью обязательных требований, предъявляемых к научным работникам и преподавателям российских вузов. К сожалению, качество статей, написанных русскоговорящими авторами на английском языке, не всегда удовлетворяет редакторов международных научных журналов. Нередко статьи не принимают к публикации, поскольку их стиль не соответствует стилю письменной англоязычной коммуникации в научной сфере. Некоторые русскоязычные исследователи считают, что достаточно перевести текст научной статьи с русского языка на английский. При этом они часто используют компьютерные переводческие программы, не редактируя полученные таким образом переводные тексты. В результате достаточно большое количество статей не принимают к печати или отсылают обратно для кардинальной доработки. В связи с этим появилась необходимость обучить будущих авторов созданию научных статей на английском языке. В последнее время появился целый ряд учебных пособий, нацеленных на ознакомление молодых ученых с особенностями стиля научных публикаций на английском языке [1; 3; 4]. В данной статье мы рассмотрим проблему создания научного заголовка, поскольку этой теме не всегда уделяется должное внимание.

Постановка проблемы

Заголовок научной статьи – лишь малая часть публикации. Тем не менее, важность правильно сформулированного названия статьи невозможно переоценить. Именно заголовок является первым источником информации о статье. Поэтому он должен достаточно полно отражать ее содержание. Кроме того, заголовок является опорой при работе библиографов, поскольку он указывает, в какой раздел базы данных нужно поместить статью. Заголовок должен вызвать интерес

целевой аудитории читателей, подтолкнуть их к ознакомлению с полным текстом публикации. Для того, чтобы формулировка названия статьи выполняла все эти функции эффективно, существуют определенные приемы, с которыми и нужно ознакомить учащихся.

Методы

В ходе исследования проводилось сравнение особенностей научного стиля в русскоязычной и англоязычной коммуникативных культурах. Помимо этого, использовалось наблюдение, описание типичных формулировок заголовков в англоязычных и русскоязычных научных журналах. Для анализа русскоязычных заголовков мы использовали журналы, издаваемые в Пермском государственном национальном исследовательском университете: «Вестник Пермского университета», «Евразийский гуманитарный журнал», а также журнал «Развитие образования», издаваемый Чувашским республиканским институтом образования Минобразования Чувашии. Проводился также анализ типичных ошибок, которые допускают русскоязычные авторы, пишущие на английском языке; рассматривались причины подобных ошибок и возможные способы их преодоления.

Результаты исследования

Прежде, чем приступить к созданию заголовка своей статьи, следует изучить требования конкретного журнала, в котором автор собирается опубликовать свой труд. Желательно также проанализировать последние выпуски журнала, обращая внимание на предпочтения редакции в отношении заголовков.

Как отмечают зарубежные исследователи, занимающиеся проблемой создания качественных, эффективно работающих заголовков, формулировка названия научной статьи должна быть (1) достаточно информативной, то есть отражающей суть исследования (informative), и в то же время (2) краткой, лаконичной (concise) [10, с. 97; 7, с. 61; 11, с. 201]. Кроме того, в название статьи рекомендуется включать ключевые слова. Это позволит поисковым системам быстро найти нужную публикацию [7, с. 61; 11, с. 200].

По данным Соулера, анализ заголовков статей, опубликованных в англоязычных научных журналах, показал, что в среднем их длина составляет 7–12 слов для статей в области гуманитарных наук и 14–15 слов для статей естественнонаучной направленности (для ана-

лиза были отобраны статьи по биологии, медицине и биохимии) [10, с. 93]. Л. Энтони, исследовавший заголовки статей по компьютерной тематике, установил, что их средняя длина составляет 8–9,9 слов [6, с. 190].

Исследователи выделяют четыре основных структурных типа формулировок названий научных статей: 1) заголовок в виде номинативной группы (the nominal-group construction: «*Acute liver failure caused by diffuse hepatic melanoma infiltration*»), 2) заголовок в виде предложения (the full-sentence construction: «*Learning induces a CDC2-related protein kinase*»), 3) заголовок, состоящий из двух частей, разделенных двоеточием или – реже – тире (the compound construction; the hanging title: «*Romanian nominalizations: case and aspectual structure*») и 4) заголовок в виде вопроса (the question construction: «*Does the Flynn effect affect IQ scores of students classified as LD?*») [10, с. 97–100]. При этом, по данным Соулера, как в гуманитарных, так и в естественнонаучных публикациях преобладает первый тип. Второй тип встречается исключительно в естественнонаучных статьях, третий тип иногда используется в гуманитарных публикациях, но преобладает в технических журналах. Заголовки в виде вопроса встречаются довольно редко, и в основном в статьях по литературоведению [ibid]. На эту закономерность указывает и Хэгган [8, с. 315]. Л. Энтони выделяет следующие разновидности двусоставных заголовков: а) название: расшифровка названия (например, «*ADOME: An Advanced Object Modelling Environment*»); б) тема: область применения («*Collaborative Multimedia Systems: Synthesis of Media Objects*»); в) тема: метод («*Degraded Image Analysis: An Invariant Approach*») [6, с. 191]. Карджил и О’Коннор рекомендуют в первую часть подобных заголовков включать ключевые слова, что может облегчить поиск статьи: «*Resistance to infection with intra-cellular parasites – identification of a candidate gene*» [7, с. 61].

Как показывает анализ заголовков статей, опубликованных в отечественных журналах на русском языке, русскоязычные авторы часто используют слишком многословные, громоздкие формулировки. Названия статей перегружены словами-пустышками типа «К вопросу о ...», «Актуальные проблемы ...», «К вопросу о проблеме ...», «О роли ...», «Использование ...», «Подходы к трактовке ...», «Проблема ...», «Некоторые особенности ...» и тому подобными малоинформативными оборотами. При буквальном переводе таких заголовков нередко возникают сложности, вызванные несопадением объемов значения слов в русском и английском языках. Так, например, русскоязычные авторы довольно часто используют в заголовках слово «проблема», не ведая о том, что английское слово *problem* означает «затруднение, неприятность, беда». Как справедливо отмечает И.В. Зубанова, «по-английски не нужно называть словом *problem* то, что мы собираемся всего лишь обсуждать или рассматривать, а только то, что нас смущает, тревожит, пугает, что требует решения, а не разговоров» [2, с. 31]. Словами-заменителями русской «проблемы» в разных контекстах могут быть *question, matter, issue, subject of discussion* («вопрос», «тема», «предмет для рассмотрения / изучения»). Но при этом

нужно иметь в виду, что носители английского языка не рекомендуют злоупотреблять подобными существительными при формулировании названий научных статей. Так, Мэттьюз и соавторы подчеркивают: «*Cut trivial phrases («Notes on ...», «A Study of ...», «Investigation on ...», «Observations on ...»)*» [9, с. 66]. Похожие рекомендации находим в работах Хэгган [8, с. 293–317], Соулера [10, с. 90–102] и других авторов [6; 7; 11].

Другой сложностью при формулировании заголовков является то, что в русскоязычных статьях авторы часто используют довольно длинные номинативные цепочки взаимоподчиненных генетивов. Как указывают авторы пособия «Грамматика перевода», обороты с несогласованным определением в родительном падеже чрезвычайно распространены в русском языке и характерны для письменного стиля речи [5, с. 144]. Англоязычные авторы настоятельно рекомендуют избегать подобных формулировок. Так, в работе Мэттьюз и соавторов находим следующую рекомендацию: «*Do not stack nouns and adjectives together without the prepositions that clarify their meaning*» [9, с. 66]. Авторы приводят пример неудачной формулировки: «*A Study of Chipmunk Muscle Tissue Ion Channel Amino Acid Activation Parameters*» и предлагают заменить ее на более понятный вариант: «*Amino Acid Activation of Ion Channels in Chipmunk Muscle Tissue*» [ibid].

Перевод номинативных конструкций с определениями в родительном падеже представляет определенную сложность для неопытных переводчиков, которые часто злоупотребляют предлогом *of*. В результате данный предлог встречается в текстах переводов с русского на английский язык гораздо чаще, чем в оригинальных английских текстах. Поэтому при формулировке заголовков следует избегать переизбытка предлога *of*, вызванного языковой интерференцией, и стараться находить другие синтаксические средства. Так, некоторым сочетаниям с существительным в родительном падеже в английском языке соответствует атрибутивное сочетание: *выброс углекислого газа – carbon dioxide emission; программа обогащения урана – uranium enrichment programme*. Во-вторых, при переводе можно употребить герундиальный оборот: *применение непопулярных мер – administering some unpopular measures*. Далее, можно использовать притяжательный падеж: *визит президента – the president’s visit*. Кроме того, оборотам, включающим определение в родительном падеже с субъектным значением, могут соответствовать в английском языке сочетания с предлогом *by*: *решение правительства – the decision by the government*. Наконец, следует отметить, что начинающие переводчики часто используют предлог *of* там, где носители английского языка употребляют совсем другие предлоги: *центр исследований – a centre for research; представитель организации – a spokesperson for the organization; помощник президента – an aide to the President; профессор университета – a professor at the university* и так далее (примеры приводятся по [5, с. 144–152]). Таким образом, при создании заголовка научного текста на английском языке необходимо избавляться от цепочек взаимоподчиненных генетивов, характерных для научных текстов на русском языке.

Заключение

Формулирование заголовков научных статей на английском языке – важная и сложная задача, требующая знания особенностей англоязычной коммуникативной культуры, касающихся письменной коммуникации в научной сфере. Для того, чтобы предотвратить возможные ошибки русскоязычных авторов, необходимо включить

в учебные программы по подготовке магистрантов как языковых, так и неязыковых специальностей дисциплину «Письменная иноязычная коммуникация в академической сфере». Мы полностью согласны с мнением В. Соулера, которая подчеркивает: «A comprehensive syllabus must be carefully planned to include titles and their writing practice among the topics to be taught» [10, с. 101].

Список литературы

1. Базанова Е.М. How to Write a Research Article. Textbook for Early-Career Researchers / Е.М. Базанова, С. Сучкова. – М.: Наука, 2020. – 224 с.
2. Зубанова И.В. Английский с «русским акцентом», или Несколько слов о коллективном бессознательном и русских медведях / И.В. Зубанова // Точка сборки, или Нелегкий труд стрекозы. Статьи об устном переводе. – М.: Р. Валент, 2019. – С. 21–39.
3. Маньковская З.В. Реферирование и аннотирование научных текстов на английском языке: учебное пособие / З.В. Маньковская. – М.: Инфра-М, 2019. – 144 с.
4. Попова Н.Г. Академическое письмо: статьи IMRAD: учебное пособие для аспирантов и научных сотрудников естественнонаучных специальностей / Н.Г. Попова, Н.Н. Коптяева. – Екатеринбург: ИФ и ПУРО РАН, 2015. – 160 с.
5. Салье Т.Е. Грамматика перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский: учеб. пособие / Т.Е. Салье, И.Н. Воскресенская. – СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского университета, 2018. – 178 с.
6. Anthony L. Characteristic Features of Research Article Titles in Computer Science // IEEE Transactions on Professional Communication. Vol.44. – 2001. – pp. 187–194.
7. Cargill M., O'Connor P. Writing Scientific Research Articles: Strategy and Steps. – UK: London, 2009. – 173 p.
8. Haggan M. Research Paper Titles in Literature, Linguistics and Science: Dimensions of Attractions // Journal of Pragmatics. – 2004. – Vol. 36 (2). – pp. 293–317.
9. Matthews J.R., Matthews R.W., Bowen J.M. Successful Scientific Writing: a Step-by-Step Guide for the Biological and Medical Sciences. – 2nd ed. – Cambridge: Cambridge University Press, 2005. – 124 p.
10. Soler V. Writing Titles in Science: An exploratory Study // English for Specific Purposes. – 2007. – Vol. 26. – pp. 90–102.
11. Wallwork A. English for Writing Research Papers. Second edition. Pisa: Springer International Publishing, 2016. – 384 p.

References

1. Bazanova, E. M., & Suchkova, S. (2020). How to Write a Research Article. Textbook for Early-Career Researchers., 224. M.: Nauka.
2. Zubanova, I. V. (2019). Angliiskii s "russkim akcentom", ili Neskol'ko slov o kollektivnom bessoznatel'nom i russkikh medvediax. Tochka sborki, ili Nelegkii trud strekozy. Stat'i ob ustnom perevode, 21-39. M.: R. Valent.
3. Man'kovskaia, Z. V. (2019). Abstracting and Annotating Scientific Texts in English: the manual., 144. M.: Infra-M.
4. Popova, N. G., & Koptiaeva, N. N. (2015). Akademicheskoe pis'mo: stat'i IMRAD: uchebnoe posobie dlia aspirantov i nauchnykh sotrudnikov estestvennonauchnykh spetsial'nostei., 160. Ekaterinburg: IF i PURO RAN.
5. Sal'e, T. E., & Voskresenskaia, I. N. (2018). Grammatika perevoda s angliiskogo iazyka na russkii i s russkogo iazyka na angliiskii: ucheb. posobie., 178. SPb.: Izd-vo Sankt-Peterburgskogo universiteta.
6. Anthony, L. (2001). Characteristic Features of Research Article Titles in Computer Science. IEEE Transactions on Professional Communication. Vol.44, pp. 187.
7. Cargill, M. (2009). O'Connor P. Writing Scientific Research Articles: Strategy and Steps. UK: London.
8. Haggan, M. (2004). Research Paper Titles in Literature, Linguistics and Science: Dimensions of Attractions. Journal of Pragmatics, Vol. 36 (2), 293.
9. Matthews, J. R., Matthews, R. W., & Bowen, J. M. (2005). Successful Scientific Writing. Cambridge: Cambridge University Press.
10. Soler, V. (2007). Writing Titles in Science: An exploratory Study. English for Specific Purposes, Vol. 26, 90.
11. Wallwork, A. (2016). English for Writing Research Papers. Second edition. Pisa: Springer International Publishing..

Информация об авторе

Кочкарева Ирина Витальевна – канд. филол. наук, доцент, ФГБОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет», Пермь, Российская Федерация.

Information about the author

Irina V. Kochkareva – candidate of philological sciences, associate professor of FSBEI of HE "Perm State National Research University", Perm, Russian Federation.

Автор сунчен пёлтерни

Кочкарева Ирина Витальевна – филологи аслаләхән к-чә, доцент, АВ «Пермь патшаләх наци тәпчәк университетчә» ФПБВУ, Пермь, Раçсей Федерацияһ.

Поступила в редакцию / Received / Редакцие ситнӗ 08.11.2021

Принята к публикации / Accepted / Пичетлеме йышӓннӓ 02.12.2021

Опубликована / Published / Пичетленсе тухнӓ 15.12.2021